

2013

Septembre

September



Ensemble Scolaire International • International School



Une publication de l'APEL Massillon



*A la Une
Headlines*

Kermesse
Retour en images
School party
Back to the images

EBI
Remise des diplômes
EBI
Graduation ceremony

Une semaine en Thuringe
A week in Thuringia

Écoles maternelle et élémentaire
travaux d'été
Nursery & primary schools
summer works

Concours littéraire
Les Enfants du Grand Meaulnes
Literary contest
Les Enfants du Grand Meaulnes



Massillon Magazine

Directeur de publication

Jean-François Vest

Coordination et rédaction :

Sandrine Laville - Labre

Rédaction et corrections :

Thérèse Bonnet
Pippa Mahoney
Armelle Balvay - Perraud

Conception et réalisation :

Sandrine Laville - Labre

Pour nous faire part

de vos idées et suggestions :
massillon.magazine@gmail.com



Depuis mon arrivée, il y a 6 ans, à l'école Massillon, j'ai exercé le métier de professeur des écoles auprès des élèves qui m'ont été confiés.

Mon attachement à cet établissement s'est accru au fil des ans, d'autant plus que celui-ci fut le berceau de mes jeunes années de lycéen.

Quelques jours avant la rentrée scolaire, un concours de circonstances improbables m'a conduit à assurer la direction de l'école maternelle et primaire.

Sans hésitation, c'est avec joie que j'ai accepté cette mission car celle-ci s'effectue en synergie avec une équipe, une communauté éducative internationale porteuse de projets ; ces derniers permettent à la fois l'épanouissement cognitif et social de l'élève, tout en étant empreint d'une dimension spirituelle, pastorale et d'éducation à la différence. En concomitance, au sein de ce projet, s'effectue l'accueil des élèves internationaux qui pour moi est source de motivation supplémentaire grâce à un enrichissement interculturel permanent et profitable à chacun d'entre-nous.

Je souhaite, du fond du cœur, à tous les parents ainsi qu'à leurs enfants, sans oublier toute la communauté pédagogique et éducative, une bonne année scolaire remplie de joies, d'échanges constructifs et d'enseignements.

Gilles CHABANEL, Directeur écoles maternelle et primaire

Edito

Avec des effectifs en augmentation, l'établissement accueille en cette rentrée 2013 de nouvelles familles françaises et étrangères, mais aussi de nouveaux surveillants et enseignants en Primaire comme en Collège et Lycée. La communauté éducative de Massillon s'agrandit et s'enrichit de compétences, de nationalités (30, sans compter les enfants qui possèdent la double nationalité), de bâtiments rénovés et agrandis.

C'est spécialement en Primaire que les travaux ont été les plus importants avec la mise aux normes « handicapés » du bâtiment principal, la création de nouvelles salles de classes et d'un préau, attendu depuis des années, sur la cour du Primaire. Les travaux se poursuivront d'ailleurs durant les vacances de la Toussaint. Autre chantier de l'été, le ravalement des façades du bâtiment historique de Massillon (17e siècle).

Comme chaque rentrée, les projets ne manquent pas à Massillon, parmi lesquels on distinguera plus particulièrement en 2013 l'action éducative en Collège, avec toutes mesures nouvelles et aussi, d'un point de vue pédagogique, la préparation aux différents examens Cambridge (KET, PET, First Certificate), la promotion de la langue allemande à travers la convention signée durant l'été avec un établissement prestigieux de Thuringe, le dispositif « étoile » en Lycée, qui est proposé désormais aux élèves des trois séries d'enseignement général, etc.

L'accueil, grâce à l'investissement de l'Association des parents d'élèves de Massillon, sera privilégié encore cette année, accueil des élèves étrangers, anglophones ou non (Français langue étrangère), accueil le samedi matin des écoliers japonais, accueil également des nouveaux parents d'élèves, spécialement en Primaire, avec la création de « parents relais » qui feront le lien entre les familles et l'Ecole... Accueil, enfin, de Gilles Chabanel, nouveau directeur de l'Ecole Massillon par interim. Bonne rentrée scolaire.

Jean Moncelon, directeur ensemble scolaire Massillon



Massillon Magazine

Publication manager
Jean-François Vest

Coordination and writing :
Sandrine Laville - Labre

Writing and corrections :
Therese Bonnet
Pippa Mahoney
Armelle Balvay-Perraud

Design :
Sandrine Laville - Labre

To let us know your comments and suggestions :
massillon.magazine@gmail.com



At the beginning of this new School year, Massillon welcomes an increasing number of new French and foreign families, as well as new supervisors and teachers in both the Primary and Secondary School. The educational community of Massillon continues to grow and continues to broaden its educational opportunities., with renovated and expanded buildings and there are now 30 nationalities represented(not counting dual nationality students),

The most important building work took place in the Primary School with the introduction of disabled access to the main building, as well as the creation of new classrooms and a courtyard. We have been waiting many years to achieve this work in the courtyard.

At the beginning of each school year, there are always many new projects in Massillon. Those which stand out this year include the educational activities in college, including preparing for various Cambridge examinations (KET, PET and First Certificate), the promotion of the German language through the agreement signed in the Summer with a prestigious school in Thuringia, and the new 'star' award which is offered all of the Lycée students.

The welcome, which is organised by APEL, the Massillon Parents' organisation, will once again welcome foreign students, Anglophones or other nationalities. They will also host Japanese school children on a Saturday morning. The refurbished APEL room and the APEL committee also welcome any new parents to Massillon, whether foreign or not, with the creation of 'parents relais'. It will be a place where parents can gather to meet, have coffee, and chat as well, sometimes, prepare APEL activities.

Welcome, at last to Gilles Chabanel, new headmaster of Massillon school enfin, de Gilles Chabanel, nouveau directeur de l'Ecole Massillon for this school year. welcome back to school!

Jean MONCELON, Director Massillon International School

Since my arrival at Massillon six years ago I worked as a school teacher with students who were entrusted to me.

My commitment to this institution has developed over the years, particularly since it is the place where I spent my high school years.

A few days before school started, a combination of unlikely circumstances led me to ensure the direction of the nursery and primary schools.

Without hesitation, it is with joy that I accepted this mission because it would mean working in synergy with a team, an international teaching community with projects supporting the cognitive and social development of the student, all the while being imbued with a spiritual dimension, a pastoral mission and education centered on difference. Concurrently, at the heart of this project, is the welcoming of international students which, for me, is a source of additional motivation through a permanent intercultural enrichment that is profitable to all of us.

I wish, from the bottom of my heart, to all parents and their children, as well as to all the academic and educational community, a very good school year filled with joy, constructive exchanges and lessons.

Gilles CHABANEL, Headmaster, nursery and primary schools



Chers parents ,

Cette nouvelle année scolaire est déjà commencée et vous avez sans doute pu voir les travaux qui ont été entrepris cet été, afin de mettre l'école aux normes accès handicapé et moderniser le primaire . Cette nouvelle tranche de travaux donne à nos enfants des conditions d'études de plus en plus performantes. Notre école s'améliore donc constamment et vous, parents, pouvez participer à cette évolution en vous investissant dans l'Apel au service de nos enfants . Mardi 10 septembre a eu lieu notre assemblée générale ordinaire, de nombreux parents étaient présents, ainsi que les directeurs M. Moncelon, M. Chabanel et Mme Popovicci et les présidents des Apel régional et départemental MM. Rémond et Tazzioli . Nous avons pu présenter les différentes actions que nous réalisons pour nos enfants. N'hésitez pas à nous questionner si vous désirez vous investir dans l'école de vos enfants quelle que soit votre disponibilité.

Je souhaite à tous nos enfants une année scolaire pleine de découvertes et d'apprentissages aux niveaux culturel, spirituel , intellectuel et sportif.

Jean-François Vest, président APEL Massillon

Dear Parents,

This new school year has already started and you've probably seen the work that has been undertaken this summer to bring the school to handicapped access standards and modernize the primary school. This new phase of work gives our children even better study conditions. Our school is constantly improving and you, parents, can participate in this trend by investing in the Apel for your children. On Tuesday, September 10th was held our annual general meeting. Many parents were present, as well as directors Mr Moncelon, Mr Chabanel and Mrs Popovicci as well as presidents of regional and departmental Apel Mr Remond and Mr Tazzioli. We presented the various actions that we do for our children. Do not hesitate to contact us if you want to invest in your children's school, whatever your availability.

I wish all our children a school year full of discovery and learning on all levels ; cultural, spiritual, intellectual and sports.

Jean-François Vest, president APEL Massillon

2 - 3

Edito

Editorial

4 - 5

Le mot du président • Agenda • Buffet d'automne

A word from the president • Agenda • Autumn buffet

6 - 7

Zoom sur ...

Focus on ...

8 - 9

Retour en images sur la Kermesse

Back to the images on the school party

10 - 11

EBI • Cérémonie de remise des diplômes

EBI • Graduation Ceremony

12

Garden Party en l'honneur des terminales

Garden Party in honor of terminales classes

13

Les travaux d'été

Summer work

14

Massillon dans la presse

Massillon in the newspapers

15 - 17

Une semaine en Thuringe

A week in Thuringia • Eine Woche in Thüringen

18

Concours littéraire • 1er prix pour 2 élèves du collège

Literary contest • 1st prize for 2 students from college

19

Keymi réalise des oeuvres pour le lycée

Keymi creates artworks for the high school



Agenda

Dimanche 1er, 15h
Parc Montjuzet

Lundi 2
Ecole

Mardi 10, 20h30

Mercredi 18, 8h
Chapelle

Vendredi 4

jeudi 28 & vendredi 29

jeudi 12

mardi 17

Apéritif de bienvenue, pour les familles étrangères ou de retour d'expatriation
Meet and greet, for international or French families returning from abroad

Accueil des nouvelles familles • Welcome of new families

Assemblée générale de l'APEL • General meeting of APEL

Messe de rentrée • Back to school mass

Buffet d'automne • Autumn buffet

Couronnes de l'Avent • Advent wreaths

Marché de Noël • Christmas Market

Concert de Noël • Christmas Carol

Septembre 2013

Octobre 2013

Novembre 2013

Décembre 2013

Venez nombreux !

BUFFET D'AUTOMNE



Pour toutes les familles de Massillon



le vendredi 4 octobre
à partir de 18h30.



Nous demandons à chaque famille
d'apporter un plat sucré et un plat salé typiques
de leur pays ou de leur région.



We ask each family to bring both
a sweet and a savory dish representing
their own region or country.

Come and join us!

**Les réservations sont nécessaires /
Reservations are necessary:**

massillonbuffet@gmail.com

ou par coupon / or by coupon
précisez âge enfant < ou > 12 ans



● Accueil des nouvelles familles internationales

1er septembre à Montjuzet

Comme chaque année, à l'initiative de l'APEL, les familles étrangères ou de retour d'expatriation ont été accueillies dans une ambiance agréable et conviviale. Signe du succès grandissant de l'événement, près de 200 personnes, représentant 50 familles, sont venues partager le verre de l'amitié et échanger pour bien commencer cette nouvelle année scolaire.
Un grand merci à Monica Rivera et toute l'équipe Accueil international 2013 pour ce bel événement !

Welcome of new international families 1st September at Montjuzet

As every year, at the initiative of the APEL, foreign families or families returning from abroad were welcomed in a pleasant and friendly atmosphere. A sign of the growing success of the event, nearly 200 people representing 50 families came together to make acquaintance and share something to eat and drink to start off the new school year.
Many thanks to Monica Rivera and all the international Welcome team 2013 for this great event!





Des tablettes numériques pour les écoles maternelle et élémentaire

Dans le cadre du projet pédagogique mis en place par l'équipe éducative, des subventions ont été accordées par l'APEL nationale pour l'achat de tablettes numériques. 8 classes des écoles maternelle et élémentaire ont reçu des tablettes Archos 80 Xs dont l'objectif est de :

- permettre aux enfants dans leur classe d'avoir un nombre d'E-books en différentes langues,
- accompagner le transfert de compétence de la lecture du français ou de l'anglais vers sa langue maternelle,
- accéder à des ressources multimédias inaccessibles à ce jour pour les enfants de l'école,
- différencier la pédagogie grâce à l'outil numérique afin de gérer au mieux l'hétérogénéité des classes.

Tablets for the nursery and primary school



As part of the educational project implemented by the educational team, grants have been awarded by the national APEL for the purchase of digital tablets. 8 classes of nursery and elementary schools received Archos 80 Xs tablets. The objective is to:

- allow children in their class have a number of e-books in different languages,
- accompany the transfer of competence of reading in French or English into their native language,
- access to previously inaccessible multimedia resources for school children,
- diversify instruction thanks to digital tools to better manage the heterogeneity of classes.



Assemblée Générale de l'APEL

Mardi 10 septembre à 20h30, s'est déroulée l'assemblée générale de l'APEL au foyer lycée. Véritable succès, 80 personnes ont répondu à l'invitation lancée par l'APEL et ont ainsi manifesté leur intérêt pour la vie à l'école. Après un discours par la direction régionale et départementale de l'APEL et un rappel sur le rôle de l'association, la parole a été donnée aux directeurs de l'établissement, M. Moncelon, M. Chabanel et Mme Popovici. L'occasion pour eux de revenir sur leur vision de l'établissement et d'en présenter les projets phare. M. Vest, président de l'APEL Massillon a alors présenté les différentes activités organisées par l'APEL et a procédé à l'élection du conseil d'administration.



En fin de soirée, Maritza Desjonquères, experte en coaching de développement stratégique et dont les enfants sont scolarisés à Massillon, a présenté à un public conquis ses travaux sur l'estime de soi.

APEL General Meeting

Formation
« Image de soi, empathie et Communication positive »



Donner aux adolescents (filles et garçons) une plus grande confiance en eux, aux niveaux physique, social et émotionnel afin de :

- Leur apprendre à s'aimer et se respecter pour aimer et respecter les autres
- Apprendre à communiquer de manière positive et constructive

Tuesday, September 10 at 20:30, the General Meeting of the APEL was held at the foyer lycée. A real success, 80 people responded to the invitation of the APEL and thus expressed their interest in the school life. After a speech by the regional and departmental presidents of APEL and a reminder about the role of the association, the speech was given to directors, Mr. Moncelon, Mr. Chabanel and Mrs. Popovici. The opportunity for them to express their vision of the institution and to present the main projects. M. Vest, president of the APEL Massillon then presented the various activities organized by the APEL and proceeded to the election of the board.

At the end of the evening, Maritza Desjonquères, specialist in coaching and strategic development and whose children are enrolled at Massillon, presented to a captivated audience her work on self-esteem.



KERMESSE



ReTOUR en ImAGeS
BACK TO the IMAGES



29 juin,

Petits et grands sont réunis dans une ambiance festive pour clore l'année scolaire.

Fiers de présenter leur spectacle devant des parents attendris, les enfants ont également profité des nombreux stands, sans oublier les incontournables batailles d'eau ! Ce moment fort de la vie à Massillon s'est poursuivi en soirée autour d'un barbecue organisé par les volontaires de l'APEL. Un remerciement tout particulier à Agnès de Pommerol et à toute l'équipe qui s'est investie pour offrir un bel après-midi à nos enfants.



**June 29th,
children and adults are gathered in
a festive atmosphere to celebrate
the end of the school year.**

Proud to present their shows in front of pleased parents, children also enjoyed many stands, without forgetting water games!

This key moment of life at Massillon continued in the evening with a barbecue organized by the volunteers of the APEL. A special thanks to Agnès de Pommerol and all the team who participated to provide a beautiful afternoon for our children.





Comme chaque année, le dernier jour d'école à l'EBI est un moment particulièrement émouvant et important pour la communauté internationale : la remise des diplômes pour les élèves de 12th grade avant leur départ pour de nouveaux horizons.

Nous avons tous vu dans les films américains la scène où des centaines de diplômés jettent leurs chapeaux carrés vers le ciel dans une explosion de joie qui marque le passage vers la vie adulte. A l'EBI, les classes étant peu nombreuses, la même cérémonie prend une connotation très personnelle et les émotions sont encore plus profondes.

Comme chaque année, l'événement s'est déroulé en deux parties, ponctué par notre maîtresse de cérémonie, Mrs. Sandra Blemings :

La première partie est dédiée aux moments clés de l'année scolaire qui se termine et met en valeur les performances dont les élèves ont fait preuve durant l'année, autant sur le plan académique que sur le plan des activités extra-scolaires : sport, débats, Variety Show, Harvard Model Congress, CAS.

La deuxième partie est dédiée à la remise de diplômes des jeunes gradués. Elle commence par une procession du corps enseignant et des gradués. Ensuite, les discours des invités : cette année, **Mark Shapiro**, Consul des Etats-Unis à Lyon et **François Johnston**, Responsable du Service Recrutement pour Michelin France ont transmis leur message d'encouragement à nos jeunes gradués, en leur souhaitant une belle réussite pour leur avenir et en partageant des expériences personnelles. Ensuite, chaque gradué a tenu un discours en exprimant son émotion liée à ce moment, ainsi que des remerciements à leurs familles, à leurs enseignants et à leurs proches. Mme la Directrice leur a présenté les diplômes et la scène des chapeaux n'a pas manqué !

La cérémonie s'est terminée par un moment de convivialité entre tous les invités, un verre de champagne et un très beau gâteau en accord avec le thème du jour.

On remercie vivement tous ceux qui ont rendu possible cette journée très spéciale pour nous tous.

Les gradués de la classe 2012-2013 de l'Ecole Bilingue Internationale :
Matthew Adamson, Kat Clifton, Alexia Duran.

On leur souhaite à tous les trois une vie pleine, accomplie et joyeuse.
 Félicitations et bon courage pour l'avenir !



Every year, the last day of school in the EBI is a particularly exciting and important time for the international community: graduation for students in 12th grade before leaving for new horizons.

We've all seen in American films the scene where hundreds of graduates toss their graduation caps into the sky in an explosion of joy that marks the transition to adulthood.

At EBI, the number of classes is small but the same ceremony has a very personal connotation and emotions are even deeper.

As every year, the event was held in two parts, punctuated by our Master of Ceremonies, Mrs. Sandra Blemings:

The first part is dedicated to key moments in the school year and recognizes the special performance of students who are noticed during the year, both in academic and in terms of extra-curricular activities: sports, debates , Variety Show, Harvard Model Congress, CAS.

The second part is dedicated to the ceremony for the young graduates. It begins with a procession of faculty and graduates. Then the speeches of the guests: this year, **Mark Shapiro**, United States Consul in Lyon and **Francis Johnston**, Head of Recruitment Service for Michelin France gave their messages of encouragement to our young graduates by wishing them success for their futures and sharing personal experiences. Then, each graduate gave a speech expressing the emotion of the moment, and thanks to their teachers and their families.

The Director presented their diplomas and the caps flew up just as expected!

The ceremony ended with a moment of conviviality between all guests with a glass of champagne and a beautiful cake in keeping with the theme of the day.

We would like to thank all those who made this a very special day for us all.

**Graduates of the 2012-2013 class of the International Bilingual School:
Matthew Adamson, Kat Clifton, Alexia Duran.**

We wish the three of them full, happy and accomplished lives.
Congratulations and good luck for the future!



Garden Party

Après avoir terminé une année intense par les épreuves du baccalauréat, les élèves de terminales ont partagé avec leurs professeurs un moment très convivial pour fêter la fin de l'année scolaire. Très appréciée par tous, cette soirée s'est déroulée dans une atmosphère joyeuse et chaleureuse, le moment idéal pour une chorale improvisée par M. Moran et les élèves.

L'APEL sera ravie de renouveler et de partager ce moment avec les terminales de l'année 2013 - 2014 et remercie Jean-François Vest, Dorothé Vialle et Brigitte Dufour pour cette belle initiative ainsi que Mme Pégart pour son aide précieuse.

Corum Saint-Jean



After completing an intense year with the baccalaureat exams, students from terminale class shared with their teachers a very convivial moment to celebrate the end of the school year. Very appreciated by everyone, the evening was held in a warm and happy atmosphere, the perfect time for an improvised choir by Mr. Moran and students.

The APEL will be delighted to renew and share this moment with the terminales class 2013 - 2014 and thanks Jean-François Vest, Dorothé Vialle and Brigitte Dufour for this initiative and Ms. Pégart for her great help.

Deux grands chantiers ont été entrepris durant les vacances d'été 2013 :

les façades nord et sud du bâtiment central de Massillon ainsi que le bâtiment de l'Ecole primaire avec la création de plusieurs salles de classe, la mise aux normes « handicapés » des sanitaires et de toutes les circulations, l'installation d'un ascenseur. A quoi s'ajoutent la création d'un préau dans la cour du Primaire et la réfection complète des réseaux d'alimentation (chauffage, eau, etc.).

Au programme des vacances de la Toussaint, remise à neuf de six salles de classe ...

Le bâtiment du Primaire sera alors entièrement rénové et aux dernières normes de sécurité et d'accessibilité.

Two major projects were undertaken during the summer holidays in 2013:

the north and south facades of the central building of Massillon and the building of the primary school with the creation of several classrooms, meeting of handicap standards for bathrooms and all common areas. and an elevator . In addition has been the creation of an overhang shelter in the courtyard of Primary and complete renovation of the plumbing systems (heating, water, etc..).

The program for the Toussaint vacation, refurbishment of six classrooms ...

Thus the Primary building will be entirely renovated and up to code with the latest standards of security and accessibility.

Les travaux
de l'été 2013



Fin juillet, la façade de la cour Sud de Massillon est en cours de ravalement



Fin juillet, sur le pignon du Bâtiment du Primaire, pose d'un escalier d'évacuation



Fin août, la cour du primaire est encore coupée en deux par une tranchée : tous les réseaux sont remis à neuf à la rentrée 2013



A la veille de la rentrée, le nouveau préau de la cour du Primaire et deux nouvelles salles de classe.

Massillon dans la presse

Massillon in the newspapers

INSTITUTION MASSILLON ■ L'accompagnement personnalisé sur le terrain

Les lycéens tendent la main aux enfants

Un groupe d'une dizaine d'élèves des différentes sections de terminale de l'école privée Massillon de Clermont-Ferrand a mené à bien un beau projet lancé au sein de l'établissement dans le cadre de l'accompagnement personnalisé.

Consacré au montage d'un événement par les élèves eux-mêmes, comme l'avaient souhaité la directrice et les professeurs pilotant cet enseignement, le projet s'est concrétisé par une journée au Parc Ecureuil de Châtel-Guyon offerte à vingt enfants de 5 à 15 ans et leurs parents.

« Notre objectif était de réunir des fonds pour une bonne cause, et nous avons pris contact avec l'association Acte Auvergne, qui vient en aide aux enfants en traitement con-



PARCOURS AVENTURE ET ACCROBRANCHE. Fin mai, une vingtaine d'enfants et leurs parents ont passé une journée d'aventure au Parc Ecureuil de Châtel-Guyon, en compagnie des élèves et enseignants de l'école Massillon, qui avaient organisé cette sortie à leur intention.

tre le cancer au CHU Estang » explique l'une des élèves impliquées dans cette action, qui précise que l'idée d'organiser une sortie à partager avec un groupe d'enfants s'est vite imposée.

Pour réunir les fonds nécessaires, les élèves ont

vendu des croissants et pains aux chocolats pendant les récréations, deux jours par semaine, du mois d'octobre au mois de janvier, avec le soutien de la cantine scolaire qui fournissait les viennoiseries. L'Apel (association de parents d'élèves) a également apporté son soutien logistique.

L'entreprise a été couronnée de succès : 2.000 euros ont été réunis. En plus de la sortie aventure avec Acte, 500 euros seront remis à une autre association œuvrant pour les enfants. ■



6 juillet 2013



RUE BANSAC. C'est avec impatience que deux classes de CM1 de l'école Massillon sont parties pour un séjour marin et classe de voile à Mèze (Hérault). Le programme des nombreuses animations proposées lors de ces trois jours avait un avant-goût de vacances.

End of year trips

● voyages de fin d'année



RUE BANSAC. Deux classes de CP de l'école Massillon ont découvert le domaine aquatique du lac d'Aubusson d'Auvergne. Les 56 enfants ont participé à la balade « En quête d'eau, balade des loutres ». Un pique-nique sur les pelouses a complété cette journée.

Une semaine en Thuringe

C'est une chance pour les lycéens de l'Académie de Clermont-Ferrand de pouvoir bénéficier d'un partenariat avec le Land de Thuringe, région d'Allemagne qui n'a cessé de rayonner en Europe dans tous les domaines de l'art, de la littérature et de la philosophie, depuis le moyen-âge jusqu'à nos jours.

Le partenariat engagé depuis six mois entre la **Klosterschule de Rossleben** et le **Lycée Massillon** a marqué une étape en permettant à une délégation de six lycéennes de l'établissement, toutes germanistes, de séjourner en Thuringe du 21 au 28 juin – les unes en famille d'accueil, tandis que les autres faisaient l'expérience de la vie en Internat, dans cet établissement prestigieux dont la fondation remonte au milieu du 16e siècle, à l'époque de la Réforme.

Accueillis par David Lucius-Clarke, directeur de l'Internat, et sa femme, que nous avions reçus à Massillon, avec une délégation de lycéens et de lycéennes allemands, en décembre dernier, nos lycéennes auront visité Weimar et Naumburg, en Saxe, Erfurt, capitale du Land de Thuringe, pour les unes et, pour les autres, en Saxe encore, le musée consacré au poète romantique allemand Novalis à Weissenfels. Elles auront participé également à des cours de français, de musique, etc., et surtout à la remise des diplômes d'honneur des internes de classe terminale, au cours d'une belle cérémonie, dans l'aula de l'établissement, suivie d'un dîner de gala où elles furent servies à table par les plus jeunes internes.... Cérémonie qu'elles aimeraient volontiers introduire à Massillon, l'année prochaine. Ce pourrait être effectivement une manière de les remercier pour leur comportement exemplaire, car elles auront été, tout au long de ce séjour, de remarquables ambassadrices de leur Lycée.

Quant à leurs accompagnateurs, ils ont rencontré Liliana Meyer, directrice de l'établissement, Christian von Witzleben, dont la famille est propriétaire de la Klosterschule depuis plus de cinq siècles, ainsi qu'à Erfurt, le Dr Roland Merten, Secrétaire d'État. Il a été convenu au terme de ces échanges que le partenariat aboutirait à une convention entre les deux établissements, pour une durée de trois ans (2013-16), fixant d'une part le calendrier de nombreux projets pédagogiques et culturels, et d'autre part le cadre des échanges de lycéens et de lycéennes ainsi que d'enseignants durant ces trois années scolaires.

Pour en apprendre plus sur l'établissement partenaire : www.klosterschule.de

Jean Moncelon, chef d'établissement



Eine Woche in Thüringen

Die Schüler der Französischen Akademie aus Clermont-Ferrand haben Glück eine Patenschaft mit Thüringen machen zu können, ein Bundesland, welches in Europa seit dem Mittelalter bis heute in Kunst, Literatur und Philosophie glänzt.

Die Patenschaft, die seit sechs Monaten zwischen **der Klosterschule in Rossleben und dem Gymnasium Massillon** besteht, hat sechs französischen Schülerinnen erlaubt, in Thüringen vom 21 bis zum 28 Juni Erfahrungen zu sammeln.

Dies geschah entweder in Gastfamilien oder im Internat der Klosterschule, welche aus der Reformepoche des 16. Jahrhunderts zurückweist.

Empfangen von dem Schulleiter, David Lucius-Clarke, und seiner Frau, die mit weiteren Schülerinnen und Schülern im letzten Dezember in Massillon aufgenommen wurden, haben die sechs Schülerinnen aus Clermont-Ferrand Weimar und Naumburg in Sachsen Anhalt besichtigt, wie auch die Hauptstadt von Thüringen: Erfurt und für die ein oder anderen auch das Museum des romantischen Poeten Novalis in Weißenfels. Sie haben ebenfalls am Unterricht in Französisch, Musik, etc. teilgenommen und vor allen Dingen an der Übergabe der Ehrendiplome der Internatsschüler der 12. Klasse. Diese Zeremonie fand in der Aula der Schule statt und wurde mit einem Gala Dinner begleitet, welches von jüngeren Schülern serviert wurde. Das Gleiche würden die französischen Schülerinnen gerne in Massillon nächstes Jahr einleiten. Dies würde tatsächlich eine Möglichkeit sein, um sich für ihr besonders gutes Verhalten zu bedanken, weil sie während des ganzen Aufenthaltes ein beispielhaftes Verhalten gezeigt haben.

Mit ihren Begleitern, haben sie Liliana Meyer, Schulleiterin der Klosterschule, Christian von Witzleben, dessen Familie in Besitz der Schule seit fünf Jahrhunderten ist, sowie in Erfurt Dr. Roland Merten, den Staatssekretär kennengelernt. Es wurde nach diesem Austausch abgemacht, dass die Zusammenarbeit zwischen den beiden Schulen für drei Jahre (2013-16) zustande kommt, und unter anderem pädagogische und kulturelle Projekte festgelegt werden, sowie der Austausch von Schülern und Lehrern.

Um mehr über die Partnerschule zu erfahren: www.Klosterschule.de



A week in Thuringia

We now have the chance for the Lycée students of the Academy of Clermont Ferrand to benefit from a partnership with the Thuringa region of Germany, an area which has dominated in Europe in the fields of art, literature and philosophy since the middle ages.

A partnership established 6 months ago between **the Klostershule Rossleben and the Massillon Lycée** was a milestone in allowing a delegation of six high school students , all German speakers. To stay in Thuringa from June 21 – 28. Some them stayed with a host family whilst others experienced boarding in this prestigious institution which was founded in the mid 16th century during the time of the Reformation.

Hosted by David Lucius Clarke, Director of Boarding, and his wife, who we had welcomed at Massillon with a delegation of German students last December, some of our High School students visited Weimar and Naumburg, Saxony Erfurt, the capital of Thuringa. Others visited the museum dedicated to the German Romantic poet Novalis Weissenfels. Whilst at the Klostershule, they also attended courses in French and music. One of the highlights of the visit was to participate in the delivery of diplomas to the honour graduating class in a beautiful ceremony in the Atrium of the School. This was followed by a gala dinner where they were served by younger boarders. Our students were so impressed that they would be willing to introduce such a ceremony in Massillon next year. This could be a way of thanking them for their exemplary behaviour, as they have been outstanding ambassadors of their school for the duration of the trip.

During the trip they met and were guided by many people including, Lilana Meyer, Director of the School, Christian von Witzieben whose family has owned the Klostershule for more than five centuries, and Dr Roland Merten, Secretary of State. It was agreed at the end of these exchanges that the partnership would lead to an agreement between the two institutions for a period of three years (2013-16), setting a schedule of educational and cultural projects as well as further student and teacher exchanges.

Learn more about our partner school: www.klostershule.de



Concours littéraire : "Les Enfants du Grand Meaulnes"

Le 15 juin dernier à Epineuil-Le-Fleuriel, Mathilde et Pauline ont reçu le 1er prix du concours littéraire "Les Enfants du Grand Meaulnes", accompagnées par leur professeur de Français, M. Pezaire.

Pour fêter les cent ans de la publication du Grand Meaulnes un concours a été lancé invitant les participants à inventer la suite du célèbre ouvrage d'Alain Fournier. Suite à l'étude de l'oeuvre dans le cadre d'une séquence sur l'autobiographie inscrite au programme de 3ème, Mathilde et Pauline ont laissé parler leur imagination et ont rédigé leur histoire intitulée "Les Ombres du souvenir".

Le Jury, composé de passionnés de littérature a récompensé la qualité du travail des deux jeunes filles en leur décernant le premier prix, remis par Agathe Corre-Rivière petite nièce d'Alain Fournier et présidente du Jury.

L'œuvre de Mathilde et Pauline sera publiée sous forme de livre.

Rendez-vous le 26 octobre prochain !



On June 15th at Epineuil-Le-Fleuriel, Mathilde and Pauline received the first prize of the literary contest «Les Enfants du Grand Meaulnes» accompanied by their French teacher, Mr. Pezaire.

To celebrate the centenary of the publication of the Grand Meaulnes a competition was launched inviting participants to invent the sequel to the famous work of Alain Fournier. Following the study of the work in the programme of the class of 3ème, Pauline and Mathilde let their imagination take over and wrote their story entitled "Les Ombres du Souvenir"

The jury, composed of literary specialists rewarded the quality of the work of the two girls with the first prize, presented to them by Agathe Corre-Rivière the niece of Alain Fournier and President of the Jury.

The work of Mathilde and Pauline will be published as a book. **See you on October 26th!**

EXTRAIT

Marie fronçait les sourcils au fur et à mesure qu'elle lisait la lettre froissée qu'elle tenait entre ses mains. Elle venait de la trouver dans la commode poussiéreuse appuyée contre le mur. Elle n'y touchait habituellement jamais mais cet après-midi là, elle avait décidé de faire un brin de ménage dans le vieux grenier de l'immeuble où elle habitait avec son père, au centre de Paris. Apercevant le vieux meuble que son père gardait toujours verrouillé pour une raison inconnue, elle avait eu l'idée de lui faire une surprise en nettoyant la commode qu'il affectionnait. En poussant le meuble pour le dépoussiérer, un tiroir s'était entrouvert, laissant apparaître des liasses de feuilles jaunies par les années et des cahiers usés par le temps. Elle savait parfaitement que son père n'apprécierait pas qu'elle fouille dans ses affaires mais une pique de curiosité l'avait empêché de refermer le tiroir. Elle avait saisi le premier papier sur le dessus du paquet : c'était cette lettre qu'elle lisait à présent, signée par une certaine Valentine de Galais, qui se disait « amie et soeur » de son père. Elle s'étonna de la similitude entre leurs noms de famille, car à sa connaissance elle n'avait aucun parent proche autre que son père ; sa mère était morte à sa naissance et elle ignorait tout du passé de son père, qui n'en parlait jamais.

Marie replia la lettre d'un air pensif et réfléchit. Que devait-elle faire à présent ? Parler à son père de cette découverte lui vaudrait certainement une sévère réprimande. Mais si cela la menait à des indices sur sa mère et le reste de sa famille ? Elle hésita, puis sortit de la pièce.

Elle trouva son père dans le salon. Plongé dans un roman, il ne la remarqua pas tout d'abord. Puis il leva la tête et lui sourit :

« - Tu as passé une bonne journée, ma chérie ?

- Plutôt éprouvante. »

Elle s'approcha du fauteuil, la lettre de Valentine de Galais dissimulée derrière son dos.

- J'ai nettoyé le grenier.

D'un geste brusque, elle plaqua la lettre sur la table basse placée devant son père. Celui-ci, surpris, saisit le papier jauni et y jeta un regard. Le visage de Meaulnes se décomposa lorsqu'il comprit de quoi il retournait. Marie attendait, le cœur battant.

Accompagnement personnalisé

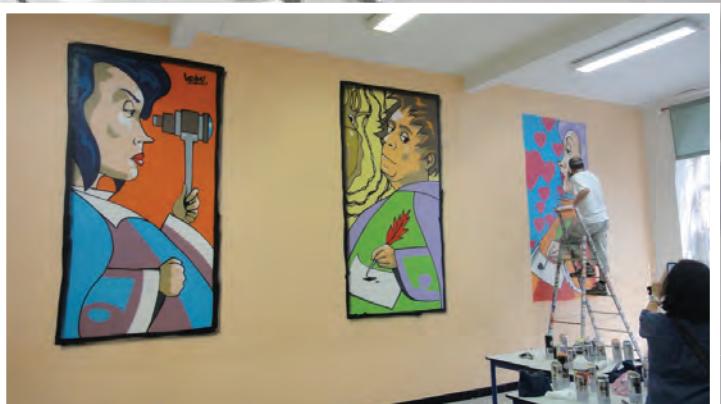
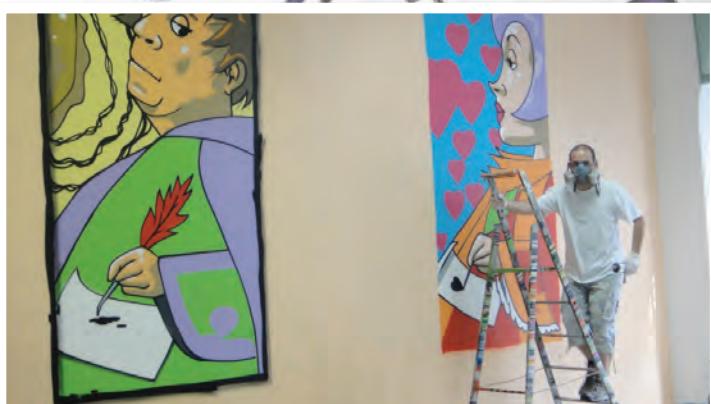
UNE SALLE DE CLASSE RELOOKÉE PAR KEYMI



Dans le cadre de l'accompagnement personnalisé, tout au long de l'année, des élèves de terminale ont eu l'occasion de mener un projet de A à Z. Le financement a été assuré par la vente de viennoiseries lors des récréations (avec le soutien logistique de la restauration scolaire et de l'APEL). Keymi s'est plié à une inévitable séance d'autographes pendant laquelle cartables, trousses et vêtements n'ont pas résisté ! Les auteurs de cette action portés par la réussite de ce moment se sont emparés des bombes de peinture et se sont appropriés un mur de la classe ...

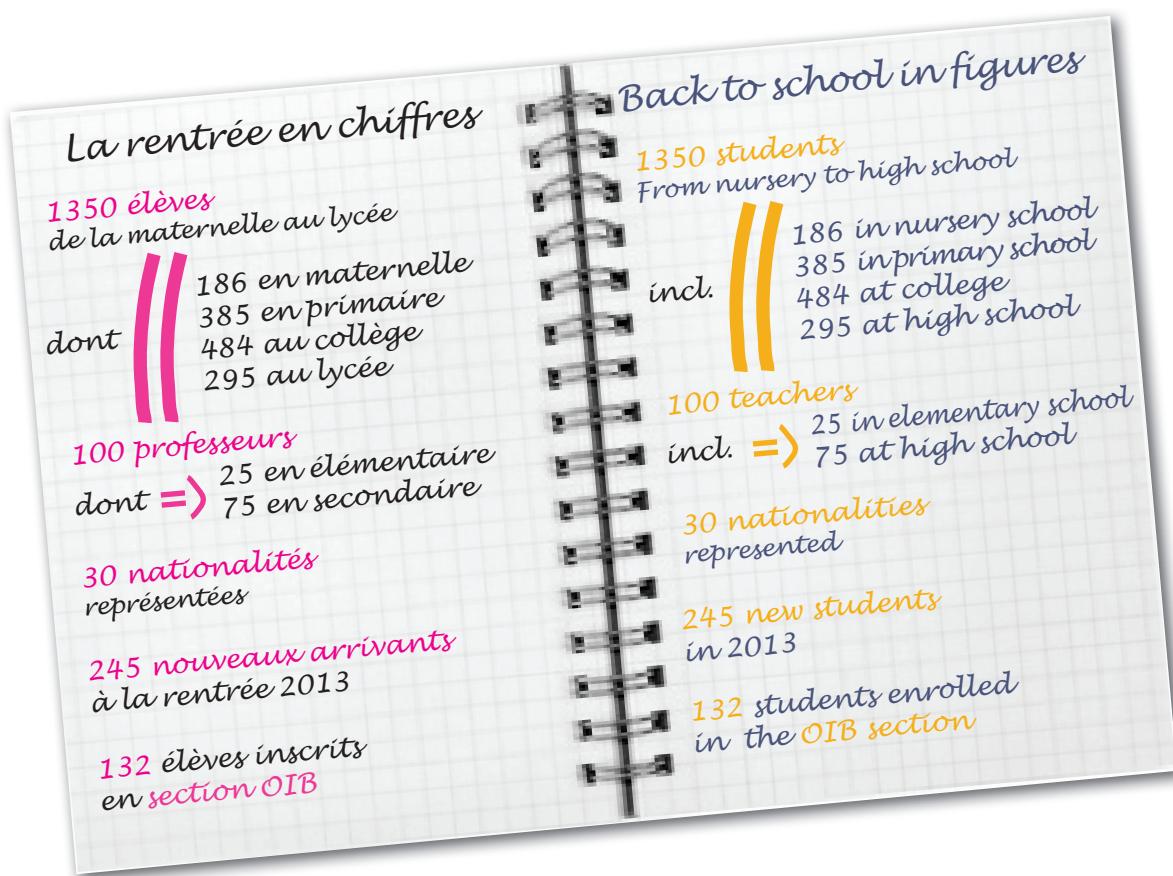
A CLASSROOM DESIGNED BY KEYMI

As part of the personalized support program throughout the year, students from terminale had the opportunity to lead a project from A to Z. Funding was provided by the sale of pastries during breaks (with the logistical support of school catering and APEL). Keymi accepted an inevitable autograph session during which satchels, bags and clothes did not resist! The authors of this action brought by the success of the moment seized spray paint and decorated a wall of the classroom ...



Bureau de l'APEL Massillon 2012 - 2013

Président	Jean-François Vest	apel.massillon63@gmail.com
Vice-Président	Elisabeth Dupin Sylvie Jourdet	
Secrétaire	Isabelle Carnesecchi Marie-Gabrielle Vachette	
Trésorier	Brigitte Dufour Anne-Sophie Blanchet	
Accueil international	Monica Rivera	welcome.massillon@gmail.com



5 rue Bansac - 63000 CLERMONT-FERRAND

Mail : cpe.massillon@gmail.com

Tel : +33 (0) 4 73 98 09 70

www.massillon63.com

Tel : +33 (0) 4 73 98 09 73

www.ebi-clermont.fr